



Aethiopia 12 (2009)

International Journal of Ethiopian and
Eritrean Studies

ALESSANDRO BAUSI, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"

Review of

RENATE WÜRSCH (Hrsg.), *Die orientalischen Handschriften der Burger-
bibliothek Bern*

Aethiopia 12 (2009), 260–263

ISSN: 1430–1938

Published by

Universität Hamburg

Asien Afrika Institut, Abteilung Afrikanistik und Äthiopistik

Hiob Ludolf Zentrum für Äthiopistik

Reviews

bibus [auteur grec] dans son livre περι πόλεων” (!): from the translation it appears that “Stephanus de Urbibus” is considered the name of an author, while “*De urbibus*” is the translation of the Greek (thus, correctly) “περι πόλεων”, cp. *H Ae* I,1,6, n. (n): “Stephanus in libro περι πόλεων”; but here, as in other cases, the Greek has not been written in the modern scholarly way (seemingly, not even understood): cp. p. 32, n. 10: “ἀξομίτης” (!), by misunderstanding of *H Ae* I,1,9, n. (p): “ἀξουμίτης”.

To summarize, despite some shortcomings, one has to appreciate the courageous initiative of making such a classic in Ethiopian Studies like the *H Ae* more accessible. It is only to be hoped that a more satisfactory editorial care will be applied in the following chapters.

Alessandro Bausi, Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”

RENATE WÜRSCH (Hrsg.), *Die orientalischen Handschriften der Burgerbibliothek Bern*. Katalog unter Verwendung der Vorarbeiten von SVEN BRETFFELD, GLEN DUDBRIDGE, ANDREAS KAPLONY, SUISHÛ TOMOKO KLOPFENSTEIN-ARII, HEIKE MOSER, GUDRUN SCHUBERT und VERONIKA SIX (Burgerbibliothek Bern. Bibliothèque de la Bourgeoisie de Berne), Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2007. Pp. XXXVI–198 + 1+15 plates (24 B/W and 1+6 col. figs.). Price: € 64,-. ISBN–10: 3–447–05493–X; ISBN–13: 978–3–447–05493–5

Il volume contiene il catalogo ordinato in 79 numeri progressivi, pari a complessive 84 unità, dei mss. orientali conservati presso la Burgerbibliothek Bern, che con la Stadt- und Universitätsbibliothek raccoglie dal 1951 l’eredità della precedente Stadtbibliothek. I mss. orientali, in particolare, sono formalmente parte della storica collezione Bongarsiana-Codices, istituita a partire dall’originario fondo che dall’erudito e diplomatico francese Jacques Bongars (1554–1612) prende il nome, e che annovera oggi 650 segnature per un totale di 1050 mss. I mss. orientali – esclusi gli ebraici, per i quali cfr. Olivia Franz-Klauser, *Die hebräischen Handschriften: Verzeichnis mit Einleitung*, Bern 1999 = *Judaica*, 55/4 (1999), pp. 247–71 – comprendono 29 mss. arabi (nrr. 1–29), 15 turchi e 10 persiani (nrr. 30–54), 1 siriano (nr. 55), 15 etiopici (nrr. 56–70), una stampa cinese a caratteri fissi (nr. 71), 2 mss. giapponesi (nr. 72), 4 mss. su foglie di palma (nrr. 73–74), e 4 mss. vergati da orientalisti europei non altrimenti catalogabili.

Ammirevole per chiarezza di impostazione e sobrietà tipografica, precisione delle descrizioni – affidate a specialisti di ciascuna area linguistico-culturale – e ricchezza degli indici, il catalogo è stato curato da Renate Würsch, che ha coordinato il lavoro e scritto anche la utile introduzione

storica, ove attraverso le vicende del fondo si legge una storia degli studi orientali a Berna e in Svizzera (pp. IX–XXIV). La curatrice ha inoltre descritto l'unico ms. siriano, con Gudrun Schubert la sezione dedicata ai mss. persiani e turchi, e con Martin Germann la sezione dedicata ai 4 mss. redatti da orientalisti europei. Il volume è inoltre arricchito da un pregevole apparato di tavole a colori e in bianco e nero.

I 15 mss. etiopici, secondi solo a quelli arabi per consistenza numerica nella collezione, sono stati affidati alla sicura competenza di Veronika Six, che dopo essersene già occupata in un lavoro di presentazione d'insieme, con ragguagli sulla formazione della raccolta – “Die äthiopischen Handschriften der Sammlung Bongarsiana Codices. Ein Spiegel des Interesses Schweizer Orientalisten an Äthiopischen Handschriften und deren Sammel-tätigkeit”, in Geoffrey Khan (ed.), *Semitic Studies in Honour of Edward Ullendorff* (= *Studies in Semitic Languages and Linguistics* 47), Leiden – Boston, 2005, pp. 245–54 – ne ha fornito qui una descrizione completa e accuratissima (pp. 111–39).

La collezione Bongarsiana era già nota agli etiopisti per il ms. segnato Cod. B 49 (unico ms. etiopico appartenente al fondo antico, nr. 56 nel catalogo, cfr. fig. 13) – già segnalato da Silvio Zanutto, *Bibliografia etiopica, in continuazione alla «Bibliografia Etiopica» di G. Fumagalli. Secondo contributo: Manoscritti etiopici*, Roma 1932, p. 121, nrr. 210–211, sulla base di Joan Rod Sinner, *Catalogus codicum mss. bibliothecae Bernensis, annotationibus criticis illustratus*, 3 voll., Bernae 1760–1772, vol. I, pp. 113–14, e Hermannus Hagen, *Catalogus codicum Bernensium (Bibliotheca Bongarsiana)*, Bernae 1875 [rist. Hildesheim – New York 1974], p. 74 –, codice contenente la collezione innografica *Ɖgzi'abəber nägsä* come ora chiarito dalla Six, e copiato da Johann Michael Wansleben (1635–1679) su esemplare della Bibliothèque Nationale de France nel 1671: non il nr. 129 del catalogo di Henri Zotenberg, *Catalogue des manuscrits éthiopiens (gheez et amharique) de la Bibliothèque Nationale*, [s.l.] 1877, che ivi è datato al XVIII sec. – come io stesso, in assenza di un esame diretto del ms. bernese, avevo supposto, pur rilevando che la datazione dell'antigrafo faceva difficoltà, cfr. Alessandro Bausi, “I manoscritti etiopici di J. M. Wansleben nella Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze”, *Rassegna di Studi Etiopici* 33 (1989 [1991]), pp. 5–33, spec. p. 9, n. 21 –, bensì il nr. 130, del XV sec., come la Six ha accertato (p. 114).

La figura di Wansleben – orientalista, etiopista e viaggiatore tra i più rimarchevoli della sua epoca – meriterebbe quella ricostruzione equilibrata e completa (anche a partire dalla nuova documentazione emersa) che ancora non è stata scritta. Tra i vari contributi (oltre a quanto indicato dalla Six, pp. 113–15), cfr. la bibliografia richiamata nel mio “Alcune osservazioni sul

Gadla ḥawāryāt”, *Annali dell’Istituto Orientale di Napoli*, 60–61 (2000–2001 [2002]), pp. 77–114, spec. p. 106, n. 35; e inoltre, Louis Keimer, “Quelques détails oubliés ou inconnus sur la vie et les publications de certains voyageurs européens venus en Égypte pendant les derniers siècles”, *Bulletin de l’Institut de l’Égypte* 31 (1948–1949), pp. 121–75; Gilbert-Robert Delahaye, “Johann Michael Vansleb, voyageur en Égypte et en Orient pour le compte de la Bibliothèque royale”, *Le Monde copte*, 33 (déc. 2003), pp. 113–21; Id., “Johann Michael Vansleb, voyageur en Égypte au XVIIe siècle, face au surnaturel”, in: Nathalie Bosson – Anne Boud’Hors (éds.), *Actes du Huitième Congrès International d’Études Coptes. Paris, 28 juin–3 juillet 2004*, 2 voll. (= *Orientalia Lovaniensia Analecta* 163), Leuven – Paris – Dudley, MA 2007, vol. II, pp. 69–78. Tra le opere di Wansleben, della *Relazione dello stato presente dell’Egitto*, Parigi 1671, è stata pubblicata al Cairo nel 2007 una traduzione araba a cura di Wadi Awad. Molti altri materiali manoscritti sono in attesa di adeguata attenzione: per dare qualche esempio, cfr. il ms. Kiel, Universitätsbibliothek, Cb 5152 (miscellanea raccolta da Christoph Schlichting, allievo e collaboratore di Hiob Ludolf), in: Veronika Six, *Äthiopische Handschriften vom Tānāsee Teil 3. Nebst einem Nachtrag zum Katalog der äthiopischen Handschriften deutscher Bibliotheken und Museen* (= *Verzeichnis der Orientalischen Handschriften in Deutschland Band XX/3*), Wiesbaden 1999, pp. 258–63 (nr. 77), spec. pp. 260–61; Henri Omont, *Missions archéologiques françaises en Orient aux XVII^e et XVIII^e siècles* (= *Collection de documents inédits sur l’histoire de France publiés par les soins du Ministère de l’Instruction publique*), 2 voll. (con pagine numerate consecutivamente), Paris 1902, p. 1234, indice, s.v. Wansleben, e spec. p. 64, n. 1: «Il existe un véritable journal de voyage de Wansleben, rédigé par lui, en italien, pendant son séjour à Constantinople, en 1675, et envoyés à Colbert. Ce journal autographe, recueilli par Baluze, forme aujourd’hui le n° 435 des mss du fonds italien de la Bibliothèque Nationale. La *Nouvelle relation en forme de journal d’un voyage fait en Égypte par le P. Vansleb, R.D., en 1672 et 1673* (Paris, 1677, in-12) est une traduction abrégée du journal en italien par Wansleben»; cfr. anche Antonio Marsand, *I manoscritti italiani della Regia Biblioteca Parigina descritti ed illustrati*, Parigi dalla Stamperia Reale autorizzatane dal Re 1835, pp. 747–48, ms. 417: «(Saint-Victor) 657. Notizie intorno alla Chiesa Alessandrina, scritte da I.M. Vanslebio di Erfordia. Cartaceo, in foglio piccolo, caratteri corsivi, di pagine 600, secolo XVII^o, ben conservato»; Id., *I manoscritti italiani ... Volume II^o che contiene altresì la descrizione e l’illustrazione de’ manoscritti italiani delle tre Regie Biblioteche. L’Arsenale – Santa Genovefa – La Mazarina*, *ibid.* 1838, pp. 190–92, ms. 10263²: «(Baluze) 856. Giornale de’ viaggi fatti nel Levante da Giovanni Michele Vanslebio, di Erfordia. Cartaceo, in-

foglio, caratteri corsivi, secolo XVII^o, di pagine 260, ben conservato» ecc.; e si potrebbe continuare.

Dei 14 mss. bernesi rimanenti – di cui 5 già segnalati da Robert Beylot – Maxime Rodinson, *Répertoire des bibliothèques et des catalogues de manuscrits éthiopiens* (= Documents, Études et Répertoires Publiés par l’Institut de Recherche et d’Histoire des Textes 46), Paris – Turnhout 1995, p. 44, nrr. 56–57 – il Cod. 732 (nr. 57), un calendario dei santi etiopici commemorati da Ḥədar a Gənbət con un’introduzione generale sull’Etiopia in latino, si deve al grecista e orientalista bernese David Kocher (1717–1792). Gli altri, quasi tutti particolarmente curati nella fattura e nella scrittura, sono stati prodotti in Etiopia tra il XVII e il XIX sec. Il Cod. 754 (nr. 58, XVII sec.) è un *Arganona wəddase*; il Cod. 763 (nr. 59, fine del XIX sec.) contiene il *Vangelo di Giovanni* e l’*Anafora di Maria* di Ciriaco di Behnesa; il Cod. 789 (nr. 60, XVIII sec.), un *Səwasəw* etiopico-amarico; il Cod. 792 (nr. 61, 1721–1730), preghiere e testi magici, il *Wəddase Maryam* e il *Wəddase wəgənanay zä’əgzə’ətənä Maryam*; il Cod. 853 (nr. 62, XVIII sec.), la preghiera di Maria al Golgota; i Cod. 855 e 856 (nrr. 63 e 64, XVIII sec.), il *Mäzmurä Dawit*; il Cod. 857 (nr. 65, XVII sec.), il *Ləfafä şədq*; il Cod. 858 (nr. 66, XVIII sec.), preghiere magiche; il Cod. 859 (nr. 67, XIX sec.), la preghiera magica *Ləssanä säb*^o (per i nrr. 63–67, cfr. fig. 14); i Codd. 860, 861 e 862 (nrr. 68, 69 e 70, rispettivamente, del XVIII/XIX sec. il primo, e XVIII gli altri) sono tre rotoli magici.

L’intero volume offre una ulteriore dimostrazione dell’assoluta eccellenza dello standard catalografico dell’intera area germanofona. Per i mss. etiopici in particolare, Veronika Six ha dato nuova prova della propria straordinaria competenza.

Alessandro Bausi, Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”

ROBERT BEYLOT, *La Gloire des Rois ou l’Histoire de Salomon et de la reine de Saba*. Introduction, traduction et notes par Robert Beylot Chargé de recherche au CNRS (Apocryphes Collection de poche de l’AELAC 12), Imprimé en Belgique [Turnhout]: Brepols, 2008. Pp. 491. Price: € 46,45. ISBN–13: 978–2–503–52538–3

Der bekannte Äthiopist, Philologe und Übersetzer Robert Beylot legt mit diesem Buch – und dies bereits sechs Jahre nach jener von G. Colin,¹ die die

¹ Vgl. *La gloire des rois* (Kebra Nagast). *Épopée nationale de l’Éthiopie* = Cahiers d’Orientalisme 23, Genève 2002, jetzt ausführlich besprochen von PAOLO MARRASSINI